



## Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

### FETE DE LA SAINTE TRINITE

célébrée selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962

#### Réception de Mgr l'Archevêque

*Ecce sacerdos magnus - de l'« offertoire pour le sacre d'un évêque à quatre parties de voix & d'instruments » (H. 423) de Marc Antoine Charpentier (c. 1645 † 1704), maître de chapelle de Marie de Lorraine, duchesse de Guise, du Dauphin, fils de Louis XIV, des Jésuites puis de la Sainte Chapelle de Paris*

Ecce sacerdos magnus quem Dóminus  
elégit sibi ad sacrificándum ei hóstiam  
laudis.

Amávit eum Dóminus & ornávit eum  
stolam glóriæ índuit eum, & testamén-  
tum suum super caput ejus confirmávit.

Voici le grand prêtre que le Seigneur  
s'est choisi pour qu'il lui sacrifie  
l'hostie de louange.

Le Seigneur l'a aimé & l'a orné en le re-  
vétant du vêtement de la gloire, & il a  
confirmé son alliance sur sa tête.

#### Procession d'entrée

Orgue

#### Asperges me

Ps. 50, 9 et 3 XIII. s.

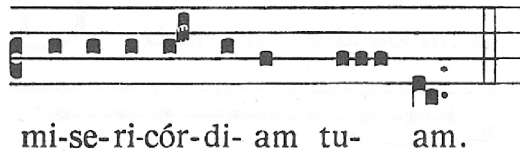
VII.  
**A**

-SPERGES me, \*Dómi- ne, hyssó-po, et  
mundá- bor : lavá- bis me, et su- per ni- vem de- al-  
bá- bor. Ps. 50. Mi- se- ré- re me- i, De- us, se- cúndum magnam

#### DEUXIEME QUETE : POUR LES ACTIVITES D'ETE DES CLERCS

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant  
un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.



Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. Ps. Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

## Introït

BENEDICTA SIT \* sancta Trinitas, atque indivisa Unitas : confitēbimur ei, quia fecit nobiscum misericordiam suam. – Ps. Dómine, Dóminus noster, quam admirabile est nomen tuum in univērsa terra ! – V/. Glória Patri.

**Tobie 12, 6 & psaume 8, 2**

*Bénie soit la sainte Trinité et l'indivise Unité : confessons-la, car elle a exercé envers nous sa miséricorde. – Ps. Seigneur, notre Seigneur, combien admirable est ton nom par toute la terre ! – V/. Gloire au Père.*

## Kyrie II Fons bonitatis

Chanté avec ses tropes

3.  
**K** Y-ri- e, fons bo-ni-tá-tis, Pa-ter ingé-ni-te, a quo  
 bona cuncta pro-cédunt : e-lé- i-son. Ký-ri- e, qui pa-ti Na-  
 tum mundi pro crí-mi-ne, ipsum ut salvá-ret mi-sisti : e-lé-  
 i-son. Ký-ri- e, qui septi-fórmis dans dona Pnéuma-tis, a  
 quo cæ-lum, terra replentur : e-lé- i-son. Christe, ú-ni-ce  
 De-i Patris Gé-ni-te, quem de Vírgi-ne nasci-tú-rum mundo  
 mi-rí-fi-ce sancti præ-di-xé-runt prophé-tæ : e-lé- i-son.  
 Christe hági- e, cæ-li compos régi- æ, me-los gló-ri- æ cu- i  
 semper adstans pro nú-mi-ne Ange-ló-rum de-cántat a-pex :  
 e-lé- i-son. Christe cæ-li-tus adsis nostris pré-ci-bus, pro-  
 nis ménti-bus quem in terris devó-te có-limus, ad te pi- e

*Seigneur, source de bonté, Père non engendré, de qui tous biens procèdent : aie pitié de nous.*

*Seigneur, qui as envoyé ton Fils souffrir pour le péché du monde, afin de le sauver : aie pitié de nous.*

*Seigneur, qui dispense les sept dons de l'Esprit lequel remplit le ciel et la terre : aie pitié de nous.*

*Christ, Fils unique de Dieu le Père, dont les saints prophètes ont annoncé au monde la merveilleuse naissance d'une Vierge : aie pitié de nous.*

*Christ saint, qui habite la cour céleste, toi à qui les Anges se tenant sans cesse devant votre divinité, chantent un cantique de louange : aie pitié de nous.*

*Christ, du haut du ciel écoute nos prières, toi qu'ici-bas nous adorons dévotement dans l'humilité de nos âmes, vers toi, miséricordieux Jésus, nous crions : aie pitié de nous.*

Je-su clamántes : e-lé- i-son. Ký- ri- e, Spí-ri-tus alme,  
 cohæ-reus Patri Na-tóque, u-ní- us u-sí- æ consisténdo, flans  
 ab utróque : e-lé- i-son. Ký- ri- e, qui bap-ti- zá- to in  
 Jordá-nis unda Chri-sto, effúlgens spé-ci- e co-lumbí-na ap-  
 pa-ru- isti, e-lé- i-son. Ký- ri- e, ignis di-vi- ne, pécto-  
 ra nostra succénde, ut digne pá-ri-ter proclamá-re possimus  
 semper : e-lé- i-son.

*Seigneur, Esprit divin uni au Père et au Fils, qui es avec eux une seule essence, et qui procède de l'un et de l'autre : aie pitié de nous.*

*Seigneur, qui, au baptême du Christ dans l'eau du Jourdain, es apparu brillant sous la forme d'une colombe : aie pitié de nous.*

*Seigneur, feu divin, enflamme nos cœurs, afin que nous puissions toujours proclamer dignement : aie pitié de nous.*

## Gloria VIII

v.

**G**ló-ri- a in excélsis De- o, Et in terra pax homí-  
 ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Be-ne- dí- cimus  
 te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cámus te. Grá- ti- as á- gi-  
 mus ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne De- us,  
 Rex coeléstis, De- us Pa- ter omní- po- tens. Dómi- ne Fi- li u-

ni-gé-ni-te Je-su Christe. Dómi-ne De-us, Agnus De-i,

Fí-li-us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re

no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti-ó-nem

no-stram. Qui se-des ad délixteram Patris, mi-se-ré-re no-bis.

Quó-ni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-

tíssimus, Je-su Christe. Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-

a De-i Pa-tris. A-men.

## Collecte

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo

**Orémus.** — OMNIPOTENS qui sempitérne Deus, qui dedísti fámulis tuis in confessióne veræ fídei, æternæ Trinitátis glóriam agnóscere, et in poténtia majestátis adoráre unitátem: quæsumus; ut ejúsdem fídei firmitáte, ab ómnibus semper muniámur advérsis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

**Prions.** — Dieu tout-puissant et éternel, qui a donné à tes serviteurs de connaître, par la confession de la foi véritable, la gloire de l'éternelle Trinité et d'adorer l'Unité dans la puissance de la majesté, nous te prions: que dans la fermeté de cette même foi, nous soyons toujours protégés de toute adversité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

## **Lecture de l'Épître de saint Paul, Apôtre, aux Romains**

**11, 33-36**

O altitúdo divitiárum sapiéntiæ et sciéntiæ Dei : quam incomprehensibília sunt iudícia ejus, et investigábiles viæ ejus ! Quis enim cognóvit sensum Dómini ? Aut quis consiliárius ejus fuit ? Quid quis prior dedit illi, et retribuétur ei ? Quóniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt ómnia : ipsi glória in sæcula. Amen.

*O profondeur de richesse dans la sagesse et dans la science de Dieu ! Que ses jugements sont insondables et impénétrables ses voies ! Qui donc a connu la pensée du Seigneur ? Qui l'a devancé par ses dons, pour être payé de retour ? Car tout est de lui, par lui, et pour lui. A lui la gloire pour les siècles. Amen !*

### **Graduel**

**Daniel 3, 55-56**

Benedíctus es, \* Dómine, qui intuéris abyssos, et sedes super Cherubim. – V/. Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli, et laudábilis \* in sæcula.

*Tu es béni, \* Seigneur, qui contemples les abîmes et qui trônes sur les Chérubins. – V/. Tu es béni, Seigneur, au firmament du ciel, et digne de louange \* dans les siècles.*

### **Alleluia**

**Daniel 3, 52**

Alleluia, alleluia. – V/. Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum, et laudábilis \* in sæcula. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, et digne de louange \* dans les siècles. Alléluia.*

## **Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum 28, 18-20**

In illo témpore : Dixit Jesus discipulis suis : Data est mihi omnis potéstas in cælo et in terra. Eúntes ergo docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti : docétes eos serváre ómnia, quæcúmque mandávi vobis. Et ecce, ego vobíscum sum ómnibus diébus usque ad consummationem sæculi.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre. Allez donc, enseignez toutes les nations, les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, leur apprenant à observer tout ce que je vous ai commandé. Et voici que je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. »*

## **Chant solennel du Veni Creator**

**Veni creator spiritus - alternances polyphoniques du chanoine Nicolas-Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres**

1. Veni Creátor Spíritus,  
Mentes tuórum vísita,  
Imple supérna grátia  
Quæ tu creásti pectora.

*Viens, Esprit Créateur,  
Visite les âmes des tiens,  
Emplis de la grâce d'en-haut  
Les cœurs que tu as créés.*

2. Qui díceris Paráclitus,  
Donum Dei altíssimi,,  
Fons vivus, ignis, caritas,  
Et spiritalis únctio.

*Toi qui est dit le Paraclet,  
Don du Dieu Très-Haut,  
Source vive, feu, amour,  
Et spirituelle onction.*

3. Tu septifórmis múnere,  
Dextrae Dei tu dígitus,

*Tu est l'Esprit aux sept dons,  
Le doigt de la dextre de Dieu,*

- |  |   |
|--|---|
| <p>Tu rite promissum Patris,<br/>Sermone ditans guttura.</p> <p>4. Accende lumen sensibus,<br/>Infunde amorem cordibus,<br/>Infirma nostri corporis<br/>Virtute firmans perpeti.</p> <p>5. Hostem repellas longius,<br/>Pacemque dones protinus :<br/>Ductore sic te praeviso<br/>Vitemus omne noxium.</p> <p>6. Per te sciamus da Patrem,<br/>Noscamus atque Filium,<br/>Te utriusque Spiritum<br/>Credamus omni tempore.</p> <p>7. Deo Patri sit gloria,<br/>Et Filio qui a mortuis<br/>Surrexit, ac Paraclito,<br/>In saeculorum saecula. Amen.</p> | <p><i>L'Esprit promis par le Père,<br/>Qui inspire nos paroles.</i></p> <p><i>Allume en nos sens ta lumière,<br/>Déverse ton amour en nos cœurs,<br/>Guéris nos corps<br/>En leur conférant ta force.</i></p> <p><i>Repousse l'ennemi au loin,<br/>Et donne-nous la paix bien vite ;<br/>Sous ta conduite &amp; ton conseil<br/>Nous éviterons tout danger.</i></p> <p><i>Donne-nous par toi de connaître le Père,<br/>Que nous connaissions aussi le Fils ;<br/>Et qu'en toi, leur commun Esprit<br/>Nous croyions en tout temps.</i></p> <p><i>Gloire au Seigneur : au Père<br/>Et au Fils, qui des morts<br/>Est ressuscité, et au Paraclit,<br/>Dans les siècles des siècles. Amen.</i></p> |
|--|---|

## **La confirmation**

*Après le chant du Veni Creator, tous ceux qui vont être confirmés, étant à genoux et ayant les mains jointes, Mgr l'archevêque se tourne vers eux et chante sur le ton des versets :*

Spiritus Sanctus superveniat in vos, et virtus Altissimi custodiat vos a peccatis.

**R/. Amen.**

*Le pontife seul fait sur lui le signe de la croix :*

V/. Adjuvatorium nostrum in nomine Domini.

**R/. Qui fecit caelum et terram.**

V/. Domine, exaudi orationem meam.

**R/. Et clamor meus ad te veniat.**

V/. Dominus vobiscum.

**R/. Et cum spiritu tuo.**

*L'évêque étend les mains sur les confirmants :*

Orémus. – Omnipotens, sempiternus Deus, qui regenerare dignatus es hos famulos tuos ex aqua & Spiritu Sancto, quique dedisti eis remissionem omnium peccatorum : emitte in eos septiformem Spiritum tuum Sanctum Paraclitum de caelis.

**R/. Amen**

V/. Spiritum sapientiae, et intellectus.

**R/. Amen.**

*Que l'Esprit-Saint descende sur vous, et que la vertu du Très-Haut vous garde du péché.*

*V/. Notre secours est dans le nom du Seigneur.*

*R/. Qui a fait le ciel et la terre.*

*V/. Seigneur, exauce ma prière.*

*R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.*

*V/. Le Seigneur soit avec vous.*

*R/. Et avec ton esprit.*

*Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, qui as daigné régénérer tes serviteurs ici présents par l'eau et par l'Esprit-Saint, et leur a donné la rémission de tous péchés, envoie du ciel sur eux ton Esprit-Saint, le Paraclit aux sept dons.*

*R/. Amen.*

*V/. L'Esprit de sagesse et d'intelligence.*

*R/. Amen.*

V/. Spíritum consílii, et fortitúdinis.

R/. Amen.

V/. Spíritum sciéntiæ, et pietátis.

R/. Amen.

Adímple eos Spíritu timóris tui, et consígna eos signo Cru†cis Christi, in vitam propitiátus ætérnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

*Les confirmants accompagnés de leurs parrains viennent se placer devant Mgr l'archevêque et, agenouillés à ses pieds, ils portent la tête bien droite. Le pontife impose à chacun la main droite et lui trace sur le front une croix avec le Saint-Chrême, en disant :*

N., SIGNO TE SIGNO CRU†CIS : ET CONFIRMO TE CHRISMATE SALUTIS.

IN NOMINE PA†TRIS, ET FI†LIJ, ET SPIRITUS † SANCTI.

R/. Amen.

*Il lui frappe légèrement la joue, en donnant la paix :*

Pax tecum.

V/. L'Esprit de conseil et de force.

R/. Amen.

V/. L'Esprit de science et de piété.

R/. Amen.

*Remplis-les de l'Esprit de ta crainte, et signe-les du signe de la Croix du Christ, pour la vie éternelle. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

*N., je te signe du signe de la Croix, et je te confirme du Chrême du salut.*

*Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.*

R/. Amen.

*La paix soit avec toi.*

*Pendant la confirmation, on chante le Veni Sancte Spiritus. Les fidèles sont invités à chanter les strophes paires de cette prose avec la Schola.*

Sequent. I.

e-ni San-cte Spí-ri-tus, Et emítte coé-li-tus

*Viens, Saint-Esprit,  
Et envoie du haut du ciel  
Un rayon de ta lumière.*

Lu-cis tu-ae rá-di-um. Ve-ni pa-ter páupe-rum, Ve-ni

*Viens, père des pauvres,  
Viens, donateur de biens,  
Viens, lumière des cœurs.*

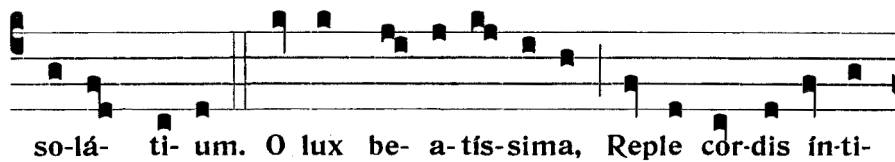
da-tor mú-ne-rum, Ve-ni lumen cór-di-um. Con-so-lá-tor

*Consolateur très bon,  
Doux hôte des âmes,  
Doux rafraîchissement.*

ó-ptime, Dul-cis ho-spes á-nimæ, Dul-ce refri-gé-ri-um.

*Dans le labeur, le repos,  
Dans l'épreuve, le ré-  
confort,  
Dans les larmes, la conso-  
lation.*

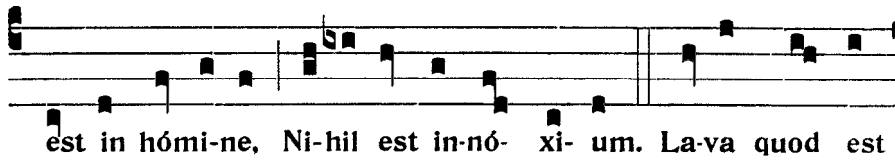
In la-bó-re réqui-es, In aestu tem-pé-ri-es, In fle-tu



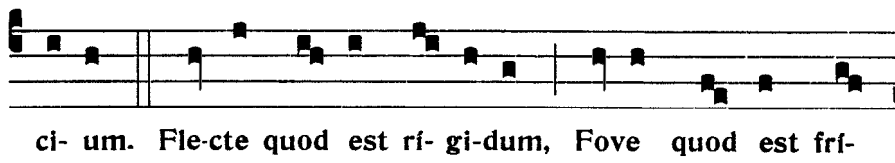
*O lumière bienheureuse,  
Remplis jusqu'à l'intime  
Le cœur de tes fidèles.*



*Sans ton secours,  
Il n'est rien en l'homme,  
Rien d'innocent.*



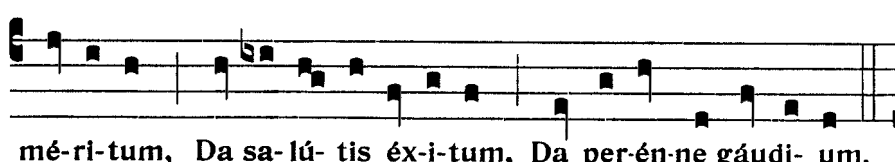
*Lave ce qui est sordide,  
Irrigue ce qui est aride,  
Guéris ce qui est blessé.*



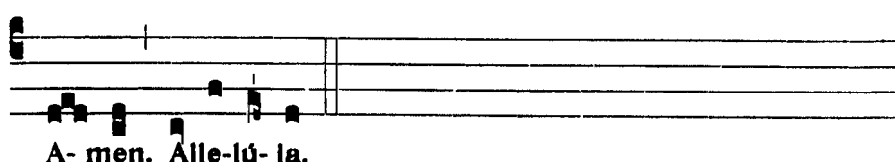
*Fléchis ce qui est raide,  
Brûle ce qui est froid,  
Redresse ce qui est faussé.*



*Donne à tes fidèles,  
Qui en toi se confient,  
Tes sept dons sacrés.*



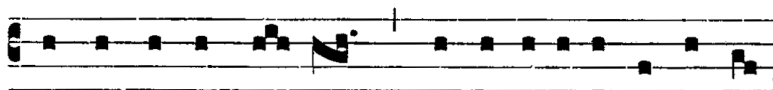
*Donne à leurs vertus le  
mérite,  
Donne à leur mort le salut,  
Donne à leur joie l'éternité.  
Amen. Alléluia.*



A- men. Alle-lú- la.

Quand les onctions sont finies, tandis que l'évêque se purifie les mains le chœur chante l'antienne :

Ant.  
VIII. c  
**C**



CONFIRMA hoc De- us \*quod o-pe-rá-tus es in no-



bis, a templo sancto tu- o, quod est in Je-rú-sa-lem. √. Gló-



saecu- ló- rum. Amen. *On répète l'Ant. Confirma hoc.*

*Le Pontife, tourné vers l'autel, chante :*

*V/. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.*

**R/. Et salutáre tuum da nobis.**

*V/. Dómine, exáudi oratiónem meam.*

**R/. Et clamor meus ad te véniat.**

*V/. Dóminus vobíscum.*

**R/. Et cum spírítu tuo.**

Orémus. – Deus, qui Apóstolis tuis Sanctum dedísti Spírítum, & per eos, eorumque successóres, ceteris fidélibus tradéndum esse voluisti : respice propítius ad humilitátis nostræ famulátum, & præsta, ut eórum corda, quorum frontes sacro Chrismate delinivimus, & signo Crucis signávimus, idem Spiritus Sanctus in eis supervéniens, templum glóriæ suæ dignanter inhabitándo perficiat : Qui cum Patre, & eódem Spírítu Sancto vivis & regnas Deus in sæcula sæculorum.

**R/. Amen**

*Le pontife ajoute :*

Ecce, sic benedicétur homo, qui timet Dóminum.

*Et, se tournant vers les confirmés, il les bénit en disant :*

Bene†dícat vos Dóminus ex Sion, ut videátis bona Jerusalem ómnibus diébus vitæ vestræ, et habeátis vitam ætérrnam.

**R/. Amen.**

*On récite enfin le Symbole des Apôtres, l'Oraison Dominicale et la Salutation Angélique.*

*V/. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.*

*R/. Et donne-nous ton salut.*

*V/. Seigneur, exauce ma prière.*

*R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.*

*V/. Le Seigneur soit avec vous.*

*R/. Et avec ton esprit.*

*Prions. – Dieu qui a donné à tes Apôtres le Saint-Esprit, et par eux, et par leurs successeurs, a voulu qu'il fut transmis aux autres fidèles : regarde avec bonté le ministère que nous exerçons malgré notre indignité, et fais que descende dans les cœurs de ceux dont nous venons d'oindre les fronts du Chrême sacré, et que nous avons signé du signe de la Croix, le même Saint-Esprit ; qu'il y fasse sa demeure en faisant de ces cœurs le temple de sa gloire. Toi qui avec le Père et le même Saint-Esprit vis et règne, Dieu dans les siècles des siècles.*

*R/. Amen.*

*Voici, c'est ainsi que sera béni l'homme qui craint le Seigneur.*

*Que vous bénisse le Seigneur depuis Sion, afin que vous voyez les biens de Jérusalem tous les jours de votre vie, et que vous ayez la vie éternelle.*

## Credo III

*Et incarnatus de la Missa syllabica de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle de la Sainte Chapelle de Paris*

III.

v. **C**re-do in unum De- um. Patrem omni-po-téntem,  
factó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li-um ó-mni-um, et in-  
vi-si-bí-li-um. Et in u-num Dómi-num Je-sum Christum,  
Fi-li-um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante  
ó-mni-a saé-cu-la. De-um de De-o, lumen de lúmi-ne,  
De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa-ctum, consub-  
stanti-á-lem Patri: per quem ó-mni-a fa-ctasunt. Qui propter  
nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-  
lis. Et in-carná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a  
Vir-gi-ne: Et ho-mo fa-ctus est. Cru-ci-fi-xus é-ti-am pro



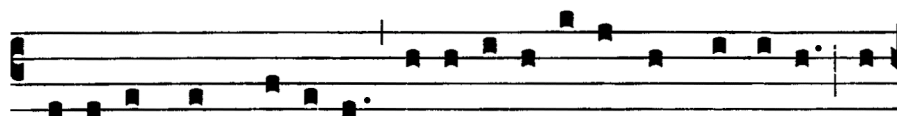
no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et se-púl- tus est. Et



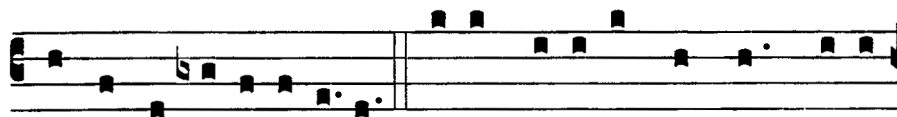
re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



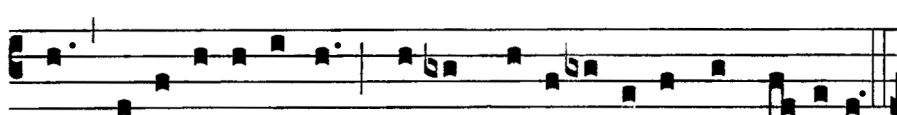
dit in coe- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et í- te- rum ven-



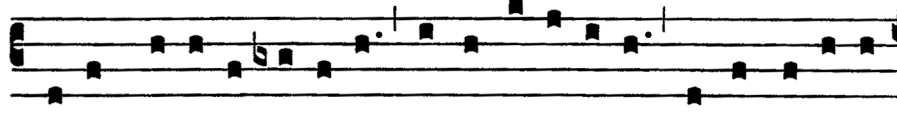
tú- rus est cum gló-ri- a ju- dí- cá- re vi- vos, et mór- tu- os: cu-



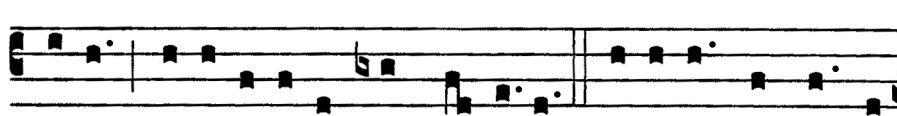
jus re- gni non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum San- ctum, Dómi-



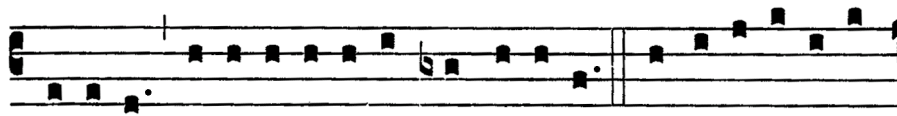
num, et vi- vi- fi- cá- tem: qui ex Patre Fi- li- ó- que pro- cé- dit.



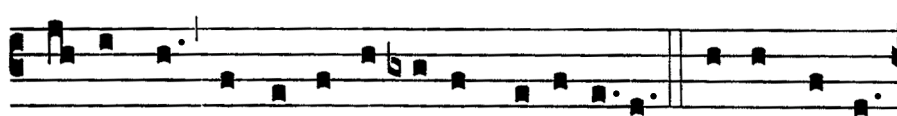
Qui cum Patre et Fí- li- o si- mul ad- o- rá- tur, et conglori- fi-



cá- tur: qui lo- cú- tus est per Prophé- tas. Et unam sanctam ca-



thó- li- cam et a- postó- li- cam Ecclé- si- am. Confí- te- or unum



bap- tísma in re- mis- si- ó- nem pec- ca- tó- rum. Et exspécto



re- surrecti- ó- nem mortu- ó- rum. Et vi- tam ven- tú- ri saé-



## Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.  
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

### Répons du Propre

**Tobie 12, 6**

Benedíctus sit \* Deus Pater, unigenitúsque  
Dei Fílius, Sanctus quoque Spíritus : quia  
fecit nobíscum misericórdiam suam.

*Béni soit Dieu le Père, et le Fils unique de  
Dieu, et le Saint-Esprit, car il a exercé en-  
vers nous sa miséricorde.*

## Pendant les encensements de l'offertoire

**Veni Creator de Michel Richard de Lalande (1657 † 1726), sous-maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV**

Veni Creátor Spíritus,  
Mentes tuórum vísita,  
Imple superna gratia  
Quae tu creásti pectora.

*Viens, Esprit Créateur,  
Visite les âmes des tiens,  
Emplis de la grâce d'en-haut  
Les cœurs que tu as créés.*

## Secrète

Sanctífica, quæsumus, Dómine Deus noster,  
per tui sancti nóminis invocatiónem,  
hujus oblatiόνis hóstiam : et per eam  
nosmetípsos tibi pérficie munus aéter-  
num. Per Dóminum nostrum Jesum  
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit  
& regnat in unitáte Spíritus Sancti  
Deus, ...

*Sanctifie, Seigneur notre Dieu, par  
l'invocation de ton saint nom, ce sacri-  
fice que nous t'offrons, et par lui, agréé-  
nous nous-mêmes comme une offrande  
éternelle. Par Notre Seigneur Jésus-  
Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne  
en l'unité du Saint-Esprit, Dieu...*

## Préface de la Sainte Trinité

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.  
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.  
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.  
R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.  
R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salu-  
táre, nos tibi semper et ubíque grátias  
ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens,  
aéterne Deus ;

V/. ...pour les siècles des siècles.  
R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.  
R/. Et avec votre esprit.

V/. Elevons nos cœurs.  
R/. Nous les tournons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.  
R/. Cela est digne et juste.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-  
voir et c'est notre salut, de te rendre grâces,  
toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint,  
Père tout-puissant, Dieu éternel,*

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confes-sióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia únitás, & in majestáte adorétur æquálitás.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicén-tes :

*Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.*

*C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :*

## Sanctus VIII

vi.

**S** an- ctus, \* Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus

De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt coe- li et

ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excél- sis.

Be- ne- dí- ctus qui ve- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho-

sán- na in ex- cél- sis.



## Après la Consécration

*O salutaris d'après Alexander Kastorsky (1901) - adaptation Henri de Villiers*

O Salutáris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confídít Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donnez-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En vous se confie la France,  
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

## Agnus Dei VIII

vi.  
**A** - gnus De- i, \*qui tol-lis peccá-ta mun-di: mi-se-  
ré-re no- bis. Agnus De- i, \*qui tol- lis peccá-ta  
mundi: mi-se-ré-re no- bis. A-gnus De- i, \*qui tol-  
lis pec-cá-ta mundi: dona no- bis pa- cem.

## Communion

*Tantum ergo sacramentum - texte de Saint Thomas d'Aquin - musique de Michel-Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV - traduction versifiée du XVII<sup>ème</sup> siècle*

Tantum ergo sacramentum  
Veneremur cernui:  
Et antiquum documentum  
Novo cedat ritui:  
Præstet fides supplementum  
Sensuum defectui.

Un si auguste sacrement  
Adorons-le front contre terre  
Et que l'ancienne alliance  
Fasse place au rite nouveau.  
Que la foi supplée  
A la faiblesse de nos sens.



